

29. Languir me fais

37 Chansons musicales a quatre parties, Pierre Attaignant, Paris 1528

Claudin de Sermisy (ca.1490-1562)

Superius

Contraténor

Tenor

Bassus

1. Lan - - guir me fais sans t'a - voir of - fen -
 2. Je ne dy pas t'a - mour es - tre_ef - fa -

5

see of - fen - see plus ne m'e - scripz plus de moy ne
 cee ef - fa - cee mais je me plains de l'en - nuy que

see of - fen - see plus ne m'e - scripz plus de moy
 cee ef - fa - cee mais je me plains de l'en - nuy

see of - fen - see plus ne m'e - scripz plus de moy ne
 cee ef - fa - cee mais je me plains de l'en - nuy que

11

__ t'en - - - quiers mais non - - - ob - stant aul - -
 __ j'ac - - - quiers et loing - - - de toy, hum - -

ne t'en - quiers - - mais non - - ob - stant aul - -
 que j'ac - quiers et loing - - de toy, hum - -

ne t'en - - - quiers mais non - - ob - stant aul - tre - da -
 que j'ac - - - quiers et loing - - de toy, hum - ble - ment -

__ t'en - quiers - - mais non - - ob - stant aul - -
 __ j'ac - quiers et loing - - de toy, hum - -

16

- tre da - me ne quiers ne quiers plus que tost mou -
 - ble - ment te re - quiers re - quiers re - quiers que loing de

- tre da - me ne quiers aul - tre da - me ne quiers plus que tost mou -
 - ble - ment te hum - ble - ment te re - quiers que loing de

- me ne quiers aul - tre da - me ne quiers Plus que tost mou -
 - te re - quiers hum - ble - ment te re - quiers que loing de

- tre da - me ne quiers ne quiers Plus que tost mou -
 - ble - ment te re - quiers re - quiers que loing de

21

rir que chan - ger ma pen - see ma pen - see. see.
 moy, de moy ne sois las - see sois las - see. see.

rir que chan - ger ma pen - see ma pen - see. see.
 moy, de moy ne sois las - see sois las - see. see.

rir que chan - ger ma pen - see ma pen - see. see.
 moy, de moy ne sois las - see sois las - see. see.

rir que chan - ger ma pen - see ma pen - see. see.
 moy, de moy ne sois las - see sois las - see. see.

Languir me fais sans t'avoir offensée,
 Plus ne m'escriptz, plus de moy ne t'enquiers,
 Mais nonobstant aultre Dame ne quiers:
 Plus tost mourir, que changer ma pensée.

*You make me pine though I gave no offense,
 You never write, nor ask if I am well,
 Yet even so I want no other Belle:
 I'd sooner die than let you send me hence.*

Je ne dy pas t'amour estre effacée,
 Mais je me plains de l'ennuy que j'acquiers,
 Et loing de toy humblement te requiers
 Que loing de moy, de moy ne sois lassée.

*I do not say my love is in suspense
 But that I fear I might become unwell,
 So, far from you, I humbly do compel
 That, far from me, with me you not be tense.*

Text: Clément Marot (1496–1544), *L'Adolescence Clementine*, 1533.

Slightly normalized French spelling.

English translation by Thomas Daughton,

https://www.cpdl.org/wiki/index.php/Languir_me_fais_sans_t'avoir_offensée

Critical notes

This score is a modern edition of an four-part setting of the chanson “Languir me fais” by the French composer Claudin de Sermisy (ca.1490–1562), primarily known for his French chansons. But he was also a prominent composer of church music. In periods of his career he was appointed to the French Royal Chapel.

The primary source of this edition is no. 29 in a collection, *Trente et sept chansons musicales a quatre parties* (ATTAIN), published in Paris ca. 1528 by Pierre Attaignant. The collection consists of four part books: *Superius*, *Contratenor*, *Tenor* and *Bassus* (S, A, T, B).

The text is by the French poet Clément Marot (1496–1544). In *ATTAIN* only the initial stanza is supplied. The editor has added another stanza from the poet’s collection “L’Adolescence Clementine”, Paris 1533 (<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10860189-7>)

The underlaid lyrics in *ATTAIN* are not unambiguously coupled with the notes. So the placement of text is mostly the editor’s decisions. The spelling follows *ATTAIN*.

This edition is based on facsimiles from IMSLP. See [https://imslp.org/wiki/37_Chansons_musicales_a_quatre_parties_\(Various\)](https://imslp.org/wiki/37_Chansons_musicales_a_quatre_parties_(Various))

Note values have been halved.